

L'ACCUEIL BRETON

Bulletin d'information et de liaison de
BRETAGNE ACCUEIL - LES BRETONS DU HAVRE ET DES ENVIRONS

Local : 153 rue d'Etretat 76600 Le Havre Tél. : 02 35 43 41 64

Site Internet : www.bretagne-accueil.com

OCTOBRE 2006

LE MOT DU PRESIDENT

Demat d'an holl !

L'association vient de créer sur notre site l'espace covoiturage !

En ces temps d'économie d'énergie, ce sera sûrement utile, mais ce n'est qu'une reprise du vieux service « Armorique stop » qui a eu ses heures de gloire il y a quelques années ...Ce sera de toute façon, un moyen d'économie tant pour les conducteurs que pour les passagers en partageant les fraiset pour certains une sacrée facilité car encore aujourd'hui le train Le Havre - Vannes par exemple c'est quasiment une journée de transport ! Sur le site, ce sera plus efficace pour la consultation à condition que les annonces se multiplient ! Aussi, je souhaite que les adhérents qui ont l'occasion d'aller en "terre sainte" ,comme le disait l'un d'entre vous , n'hésitent pas à l'annoncer. Par ailleurs, nous allons lancer une campagne d'information à destination des étudiants. Ce qui multipliera les connexions sur le site, source de nouveaux contacts, et sans doute de nouvelles adhésions que nous accueillerons avec plaisir.

Dernières nouvelles, les nouveaux costumes du bagad entrent dans leur réalisation finale, ce n'est plus qu'une question de jours... Merci aux couturières !

L'association sera à la une de plusieurs journaux dans les semaines et mois qui viennent ! La presse Havraise mène une enquête qui sera bientôt imprimée (*ndlr : l'article en question est déjà paru, à lire dans les journaux locaux du Mercredi 27 Septembre*)...Un journaliste de " Breizh mag" de Vannes, nous a rendu visite le samedi 16 septembre ce qui devrait se conclure par un article dans le prochain numéro (le 3) que vous pourrez vous procurer en kiosque dans toute la France. Enfin Armen, revue à laquelle nous sommes abonnés, exemplaires disponibles au local, prépare également un article sur les Bretons du Havre.

Une série de conférences, des Bistrotts de l'histoire à St Brieuc s'est tenue sur l'émigration bretonne. Forcément les Bretons du Havre ont été largement présentés grâce au DVD "Le Havre Port Breton ".

Des contacts ont été pris avec le Festival Interceltique de Lorient pour éventuellement organiser au Havre le spectacle Itinérant " Koroll "... mais cela dépend des capacités techniques de nos docks ! Affaire à suivre...

Enfin, je conclurai par un Bon Anniversaire à nos amis de l'association GWEZ de Rouen qui fêteront leur 10^{ème} anniversaire le 16 décembre où le Bagad et le Cercle devraient être présents.

Ken ar c'hoas !
Jean-Pierre Roncé

Le Mot de la Rédaction

Notre nouvelle saison associative commence et nous souhaitons à tous et à toutes une bonne reprise et beaucoup de plaisir dans les ateliers. Les adeptes des Festou Noz trouveront leur bonheur grâce aux dates prévues dans le département. Mais n'hésitez pas à aller sur le site de l'asso., régulièrement mis à jour, pour connaître les nouvelles dates des manifestations.

Et comme chaque année, nous rappelons que nous sommes toujours à la recherche d'articles ou d'infos diverses pour la réalisation de votre journal préféré. N'hésitez pas à nous contacter.

Anne et Céline



Imprimerie PRONTAPRINT
35, place de l'Hôtel de Ville - LE HAVRE
Tél. : 02 35 42 56 56 - Fax : 02 35 21 57 33

Documents Administratifs
Publicitaires et Commerciaux
Faire-part - Tampon - Impression numérique
Photocopies N/B et Couleur
Studio PAO

AGENDA

Circulez..... Y'a tout à voir

OCTOBRE

Sam 14 : Fest-Noz à **Franqueville St Pierre** (76), Salle Bourvil, 21h, avec **Emsaverien, Moged Du, Ar Gazeg Veurh** – Rens : Gwez ☎ 02.35.80.79.22 - <http://gwez.free.fr/>

Sam 21 : Bal Folk à la salle des fêtes de **St Pierre de Bailleul** (27), animé par le groupe « **La Boîte à Bois** » - Organisation Cailloutin folk

Sam 21 : Fest-Noz à **Caen** (14), avec **Riwanon**, les **chanteuses du cercle, Isabelle et Dominique**, à la SMAQ (*Attention, cette salle mobile sera installée Bld de Brest, quartier Pierre Heuzé*) - 6€ - Rens : 02 31 80 09 71

Dim 22 : Théâtre de **Sartrouville** (78) (*c'est loin mais c'est exceptionnel*), spectacle MOSAIK du cercle de **Brug Ar Menez de Spezet** - 12€ en pré vente /15€ le jour même - Rens. : 06.19.09.01.46 ou 01.34.10.51.94 ou sur www.gwalarn.org/sartrouville

NOVEMBRE

Ven 10 : Soirée « Route du Celte » à **St Sébastien du Morsent** (27), avec **Loarvenn** (imaginaire celtique), **Ganeoc'h** (sonneurs) et **An Las**. ☎ 06.85.76.08.56.

Ven 17 & Sam 18 : Marché Breton à **Franqueville**

Saint Pierre – Espace Bourvil.

Sam 18 : Fest-Noz à **Courbevoie** (92) avec **Sonerien Du**

DECEMBRE

Sam 9 : **Franqueville Saint-Pierre** (76), Espace Bourvil, Fest-Noz au profit du Téléthon avec prestation du **cercle de Rouen, Iskis, Alver, Kanerien Ar Zul**, et **Moged Du**.

ACTIVITE ASSOCIATIVE

Sam 16 Déc : Soirée d'Anniversaire des 10 ans de Gwez à l'Espace Bourvil à **Franqueville Saint Pierre**, avec la participation du **Cercle et Bagad du Havre**, et plein de surprise... 10 groupes prévus pour 10 heures de spectacle (17h00 à 3h00 du matin).

STAGE CRÊPE

*La date du prochain stage crêpe est fixée au **Samedi 18 Novembre**
Le stage sera suivi d'un repas musical
Alors notez le vite sur vos agendas et inscrivez-vous
auprès de notre chef-crêpier Gilbert*

~~~~~

## Informations de Premier Ordre

✧ Pour d'ores et déjà organiser vos vacances d'été : Le Festival Interceltique de Lorient (FIL) se déroulera en 2007 du **3 au 12 Août** au lieu du 27 Juillet au 5 Août comme initialement prévu.

✧ Pour les fans (*qui doivent déjà probablement le savoir, mais au cas où...*) ou pour ceux qui veulent découvrir un bon groupe d'origine Bretonne, Le 3<sup>ème</sup> album de **MERZHIN** est sorti ! Intitulé « **Pieds Nus dans la Braise** », cet album aux consonances électriques délivre un rock aux accents celtiques se mariant parfaitement aux influences du groupe. Plus brut, moins festif, leur rock gagne en intensité...

~~~~~

Activités associatives

Cours d'initiation aux danses de Fest-Noz. RDV tous les **Mercredi de 20 à 22h** à l'école Jean Maridor.

Cours d'initiation de **cornemuse, bombarde** et **caisse** se déroulent le **Samedi** à partir de **14h** au local de l'asso.

Les répétitions du **Bagad Avel Vor** ont lieu tous les **Mardi de 19h à 21h** à la Mairie Annexe de Sanvic.

Celles du **Cercle Danserien Ar Vor** ont lieu le **Jeudi de 20h30 à 22h** à l'école Jean Maridor.

Permanence tous les **Samedis de 14h à 16h** au 153 rue d'Etretat (02.35.43.41.64)

Le Costume Bigouden

Après l'article paru dans un précédent numéro de votre journal favori sur l'apogée et le déclin du costume breton, je vous propose au fil des prochaines éditions, de faire le tour de Bretagne du costume folklorique. Le terme "folklorique" ne doit pas être pris dans sa forme péjorative, mais à la différence de la danse et de la musique qui continuent à évoluer sur des bases traditionnelles (d'où le nom de danses et musiques traditionnelles bretonnes), le costume lui n'a plus évolué puisqu'il a pratiquement disparu depuis les années 50. Le terme folklorique lui est donc tout à fait approprié.

Même si le tour de Bretagne du costume devrait commencer par le sud ou le nord de la région, je commencerais volontairement par l'ouest, par le costume le plus emblématique de tous (même s'il a ses détracteurs) le costume bigouden.

Mais déjà de quelles communes se compose le pays bigouden ?

Plouhinec (en partie), Mahalon (en partie), Guillers (en partie), Plozévet (avec infiltration glazig), Landudec, Plogastel Saint Germain, Pouldreuzic, Peumerit, Plovan, Tréogat, Pluguffan, Plomelin, Tréméoc, Plonéour Lanvern, Tréguennec, Saint Jean de Trolimon, Pont l'Abbé, Combrit, Plomeur, Penmarc'h, Guilvinec, Trefflagat, Plobannalec, Loctudy.

Le costume masculin

Le costume du pays bigouden n'a que peu évolué depuis le XIXème siècle. Vers 1830, les hommes portent un costume en drap bleu marine. Sur une chemise à col droit, l'homme porte un long gilet descendant bas sur les hanches à double boutonnage. L'encolure est ornée de broderie et le bas du dos de bandes brodées de sentences morales ou d'incantations pieuses. La veste très courte est bordée d'un liseré de soie noire et possède 3 boutons dorés à droite et 3 boutonnières à gauche. Un autre gilet aussi court que le chuppen est aussi visible. Le tout est porté sur un bragou bras ou sur un pantalon à pont, des guêtres et des sabots. Le chapeau est petit et s'orne de 3 rangées de rubans noirs bouclés sur l'arrière.

Par la suite, ce vêtement ne va pas beaucoup changer, les broderies du gilet vont recouvrir toute la poitrine et le côté gauche de la veste va s'orne d'un motif brodé "fleur gorn". Le bragou va être remplacé par un pantalon plus classique. Les bords du chapeau vont devenir plus étroits et les rubans perdre leur boucle. A partir de 1880-1890, le costume est confectionné en tissu noir, les costumes brodés étant réservés aux jours de fête. Viendra, ensuite, comme dans les autres gis, le port du costume de ville, après la première guerre mondiale.



Le costume féminin

A l'inverse du costume masculin, le costume féminin a fortement évolué au cours des décennies.

Fin XVIIIème, la femme porte un bonnet à ailes reposant sur un serre-tête, le corselet quant à lui est échancré en cœur sur le devant et lacé. En 1830, le vêtement évolue, le corselet se porte délacé et flottant. La coiffe diminue aussi, elle possède un ruban de menton que conservera par la suite le koef bleo et repose sur une sorte de couronne en tissu. Les cheveux sont relevés sur la nuque et forment un bourrelet.

Il faut attendre le milieu du XIXème siècle pour avoir des informations plus précises sur le costume. Le costume de travail se compose d'un corselet bleu à manche courte orné de parements de galons de couleur ; les manches de la chemise ne sont pas serrées aux poignets. La jupe est finement plissée de toile ou de drap brun ; un jupon rouge dépasse l'ensemble. Le tablier de laine est rayé. La femme porte des chaussons et des sabots l'hiver. La coiffe est encore petite et fixée sur un bonnet rouge noué sous le menton à l'aide de deux rubans.

Le costume du dimanche est sensiblement identique au costume de Quimper (corsage brodé avec 3 corselets, jupes de drap noir galonné, tablier vert vif se nouant sur le devant).

Les décennies suivantes verront la fin du corselet. A l'aube du XXème siècle, le corsage qui croise sur la poitrine est recouvert de broderies sur le devant et les manches, le tablier en satin broché est de couleur.

La coiffe va prendre au fil des temps de la hauteur (alors que la jupe et le tablier raccourcissent) pour atteindre 33 cm dans les années 40. Il s'agit d'un phénomène de mode, une émulation entre les femmes de la côte et celles de l'intérieur. Elle se compose d'une mitre (koef), pièce principale, de dentelle fermée à sa partie supérieure et portée à l'aide d'un peigne courbe (ar grib) entouré de velours, sur les cheveux relevés par dessus le bonnet (koef bleo), d'une pièce en trapèze qui ferme à l'arrière (an daleden) et 2 rubans de dentelle très large qui se nouent sous l'oreille gauche. La broderie sera ajourée pour les jeunes filles et mariées ; les femmes âgées se distingueront par des broderies plus sobres (demi-ajourées) ou pleines (coiffe de deuil).

Le tablier blanc orné de motifs jaune ou orange prédominera pour le costume de mariée des années 40.



Texte & photos : **Lucette Lachèvre**

Sources de l'article : Costumes de Bretagne (Bruno Hélias)

LE KIKARECONNUOUQUEC'ESTIDONC ? N°4



Parmi nos gagnants, pour la dernière édition de notre jeu, de vrais habitués : Lucette L. (qui a été la première à nous donner la bonne réponse avec une précision remarquable) puis Thierry L.R. et Lucette Q. Ensuite, Jean-Jacques T. pour qui c'est une première, et qui nous dit que c'est à Trégastel. Il y a eu aussi notre président et un internaute, Monsieur Patrick R., nous précisant qu'il s'agit de « l'oratoire à Perros-Guirec ». Nous avons reçu aussi tout spécialement une carte postale de Yannick et Andrée R. de leurs vacances dans laquelle elles répondent que la statue se trouve sur la plage de Ploumanac'h avec en prime la légende. Merci à eux pour leur active participation. Maintenant, quelques précisions sur cette photo mystère.

Ce curieux édifice, qui porte le nom d' « **Oratoire de St Guirec** », situé plus exactement à Ploumanac'h, est construit sur un amas de rochers submergé par les flots à marée haute et trouve son origine au 12^{ème} siècle. S'il

était fréquenté par les femmes des marins qui venaient y prier pour le retour de leurs époux, il l'était tout autant par les jeunes filles. Une légende disait, en effet, que si elles arrivaient à planter une aiguille dans le nez du saint qui y trônait, elles seraient mariées dans l'année. Cette croyance a tellement abîmée la statue de St Guirec, sculptée dans le bois, que la paroisse l'a finalement sagement remplacée par une copie en granit. L'original est à l'abri dans la chapelle du même nom située à quelque pas en surplomb de la plage.

A vous de trouver maintenant où a été prise cette photo... Et il vous faudra répondre vite pour essayer de détrôner notre trio infernal ! On a décidé d'ailleurs de faire un classement et d'attribuer un certain nombre de points en fonction de la difficulté du lieu à deviner. Ainsi, pour l'oratoire de St Guirec, Lucette L. a récolté 10 points. Et pour ce phare, 30 points sont en jeu.



INFO Création d'une nouvelle association à l'Est de la Normandie, Meskañ a vu le jour à Gaillon dans l'Eure. **MESKAÑ** (prononcer Meska) veut dire en breton, mélanger, remuer, mêler ... touiller dirait un normand ! C'est tout à fait l'esprit dans lequel seront organisées les rencontres pour initier et pratiquer les danses et musiques traditionnelles celtiques, plutôt sous forme d'ateliers que de cours. L'association compte dans ses rangs nos amis du groupe ISKIS et nous leur souhaitons bon vent !

Renseignements auprès de Guy Poulain (06 03 97 22 19)